

Маркелова Елена Николаевна

ОПЫТ СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПОНЯТИЯ "AUFTRAG" / "СЛУЖЕБНОЕ ПОРУЧЕНИЕ" (В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

Статья посвящена семантическому анализу понятия "служебное поручение" в русском языке на предмет соответствия понятию "Auftrag" в немецком языке. Данный феномен недостаточно освещен в лингвистической литературе, несмотря на то, что наряду с приказами и распоряжениями является одним из основных типов речевых действий в официально-деловой сфере общения. В ходе исследования семантики лексем, репрезентантов понятий, дефиниций словарных статей и анализа примеров из корпуса немецкого языка выделяются базовые признаки, на основе которых формулируется рабочее определение понятия "служебное поручение".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 1. С. 148-151. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

EVALUATION OF QUALITATIVE-RELATIVE ADJECTIVES IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

Mao Yan

Saint Petersburg University
mao.yan2012@yandex.ru

The article is devoted to the category of evaluativity of qualitative-relative adjectives – a vivid feature of the functioning of such lexemes. “Making qualitative” of relative adjectives is an active process in the modern Russian language. In the paper different groups of qualitative-relative adjectives are considered from the point of view of their evaluation. The dependence of the development of adjectival evaluation on the semantics of the producing noun is revealed. The author emphasizes the subjectivity of the evaluative meaning developed by qualitative-relative adjectives.

Key words and phrases: relative adjectives; qualitative meaning; semantic shift; evaluativity; feature meaning; evaluative meaning.

УДК 811.11

Статья посвящена семантическому анализу понятия «служебное поручение» в русском языке на предмет соответствия понятию “Auftrag” в немецком языке. Данный феномен недостаточно освещен в лингвистической литературе, несмотря на то, что наряду с приказами и распоряжениями является одним из основных типов речевых действий в официально-деловой сфере общения. В ходе исследования семантики лексем, репрезентантов понятий, дефиниций словарных статей и анализа примеров из корпуса немецкого языка выделяются базовые признаки, на основе которых формулируется рабочее определение понятия «служебное поручение».

Ключевые слова и фразы: понятие; служебное поручение; деловое общение; толкование; значение.

Маркелова Елена НиколаевнаМАОУ Средняя школа № 8, г. Бор, Нижегородская область
en-markelova@yandex.ru**ОПЫТ СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПОНЯТИЯ “AUFTRAG” / «СЛУЖЕБНОЕ ПОРУЧЕНИЕ»
(В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)**

В настоящее время коммуникативное взаимодействие в рамках профессиональной деятельности является объектом довольно пристального внимания различных лингвистических дисциплин, в том числе социолингвистики, когнитивной лингвистики, прагмалингвистики и других. В фокусе исследовательского интереса оказывается деловое общение, деловой и институциональный дискурс, деловая коммуникативная культура и смежные явления (В. И. Карасик [4], М. Л. Макаров [6], М. В. Сокольская [11], А. О. Стеблецова [12], Т. А. Ширяева [13]).

В профессиональном общении, составляющем основу деловой коммуникации, ведущая роль принадлежит деловым отношениям, охватывающим разные аспекты официально-делового взаимодействия: внутри организации, между организациями, а также между организациями и отдельными индивидами. Основу данного взаимодействия составляют нормы и правила общения, принятые в деловом сообществе [Там же, с. 16].

Одним из подвидов делового общения является служебное общение, которое представляет собой взаимодействие людей, находящихся на рабочем месте (на службе) в рабочее время и исполняющих свои служебные обязанности [11]. Служебное общение многообразно. Выделяют такие его формы, как: беседы, встречи, собрания, совещания, общение между коллегами, субординированные формы общения, общение по телефону, деловая переписка и т.п. [3].

Довольно широко распространено в повседневном служебном общении такое речевое действие, как служебное поручение, однако, несмотря на частотность функционирования наряду с приказами и распоряжениями, данное явление еще не получило достаточного освещения в лингвистике, что свидетельствует об актуальности нашего исследования.

В немецком языке близким данному речевому действию по значению является понятие “Auftrag”, однако двуязычные (русско-немецкие и немецко-русские) словари не дают полного соответствия, несмотря на то, что при анализе языковых фактов мы приходим к выводу о возможности такой трактовки. В связи с этим целью настоящей работы является: раскрыть сущность понятия “Auftrag” в немецком языке и понятия «служебное поручение» в русском языке при помощи анализа словарных дефиниций, репрезентирующих данные понятия, и выработать рабочее определение понятия «служебное поручение» в русском языке.

Рассмотрим данные словарных статей.

«Большой немецко-русский словарь» под редакцией О. И. Москальской дает четыре толкования существительного “Auftrag”: 1) поручение, задание, договор поручения (с пометой «юридический термин»); заказ (с пометой «коммерция») и призвание, назначение (в переносном смысле); 2) и 3) значения являются узкоспециальными: накладной слой, накат (краски) и основа в текстильном производстве, а 4) относится к сфере обслуживания и называет перемену блюд [1, с. 157]. Целям нашего исследования соответствует первое

толкование, что подтверждается примерами использования, предложенными авторами словаря, для иллюстрации значения лексемы: “*ich habe den Auftrag...*” («мне поручено...»), “*j-m einen Auftrag geben [erteilen]*” («дать кому-л. поручение, поручить кому-л. (что-л.)»); “*einer Firma den Auftrag erteilen*” («сделать фирме заказ, заказать фирме [у фирмы] что-л.») [Там же].

Как видно из приведенной выше словарной статьи, примеры использования лексемы “Auftrag”, а также пометы «юридический термин» и «коммерция», относятся непосредственно к деловой сфере общения. Авторы не приводят примеры употребления, относящиеся к сфере межличностного общения.

Толковый словарь немецкого языка “Duden” также предлагает четыре значения существительного “Auftrag”: 1) *Weisung; zur Erledigung übertragene Aufgabe* («указание на выполнение порученного задания»); 2) *Bestellung (einer Ware oder Leistung)* («заказ на поставку товара или услугу»); 3) *Verpflichtung, Mission* («обязательство, миссия»); 4) *das Auffragen, Aufbringen von etwas auf etwas* («нанесение чего-л. на что-л., какую-л. поверхность») [15].

Как и в предыдущем словаре, нас интересует первое значение, которое иллюстрируется примерами сочетаемости со следующими лексемами:

- *ein wichtiger, schwieriger, ehrenvoller Auftrag* («важное, трудное, почетное поручение»);
- *sich eines Auftrages entledigen* («справиться с каким-л. поручением»);
- *er kam im Auftrag (beauftragt von) seiner Firma* («он прибыл по поручению (в качестве уполномоченного от) своей фирмы») [Ibidem].

На портале *Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart* (далее – DWDS) мы находим аналогичные толкования лексемы “Auftrag” [14], кроме того, примеры из корпуса современного немецкого языка также указывают на деловые отношения между отправителем и получателем поручения:

(1) *Sie hatte den Auftrag für eine Fotoserie in Sudfrankreich bekommen* [17, S. 212]. / *Ей было поручено провести фотосессию на юге Франции.*

(2) *Als mir die Chefdramaturgin den Auftrag erteilte, mehrere Kartons mit Textbüchern zum Henschel Verlag nach Berlin zu bringen, willigte ich vor allem deshalb ein, weil ich mir Sorgen um Vera machte* [18, S. 577]. / *Когда главный драматург дала мне поручение отвезти несколько коробок с учебниками в издательство «Хеншель» в Берлине, я согласился так охотно в первую очередь потому, что беспокоился о Вере.*

Исходя из анализа словарных статей лексемы “Auftrag” и примеров употребления данного существительного в современном немецком языке, мы приходим к выводу, что данное понятие используется преимущественно в деловом общении и может трактоваться как задание, поручение по работе (по службе), указание сотруднику выполнить какую-либо работу в рамках служебных обязанностей, несмотря на то, что не имеет определения “dienstlicher” («служебный») или корня “Dienst-” («служба») в своем составе. В современном немецком языке существует сложное существительное “Dienstauftrag”, но, согласно данным ресурса DWDS, частотность его употребления равна 0,012% на миллион словоупотреблений [16], что свидетельствует о практически полном отсутствии данной лексической единицы в устном деловом общении носителей современного немецкого языка.

Перейдем к анализу данных русскоязычных словарей.

В «Словаре русского языка» под редакцией А. П. Евгеньевой, известном как Малый академический словарь (далее – МАС), «поручение» трактуется как «дело, порученное кому-либо, задание» [8], т.е. в определении анализируемого существительного акцент делается на работе, необходимой для выполнения и переданной кому-либо для исполнения, но нет указания на характер взаимоотношений поручающего и исполнителя. Однако по примеру, выбранному авторами для иллюстрации употребления лексемы «поручение»: «Командант послал урядника с поручением», – можно заключить, что в семантике самого феномена имплицитно подразумевается служебная иерархия, являющаяся основанием для команданта «поручить то или иное дело уряднику» [Там же].

В «Русском семантическом словаре» описывается два значения существительного «поручение». Исходя из первой дефиниции: «Платежное поручение – расчётный документ, содержащий поручение предприятия банку о перечислении средств на счёт другого юридического или физического лица» [7], – мы можем сделать вывод о том, что в данном случае термин «поручение» имеет узкоспециальное значение, относится к банковской терминологии и не входит в сферу интересов нашего исследования. Вторая дефиниция лексемы «поручение» – «возложенное на кого-нибудь дело, задание» [Там же] – соотносима с толкованием в МАС: в ней дается толкование поручения как работы, которую «возложили» на исполнителя. Аналогично МАС здесь также отсутствует упоминание деловой сферы в определении понятия, тем не менее в примерах употребления мы находим варианты «служебное поручение» и «чиновник по особым поручениям». Наличие пометы «официальное» косвенно свидетельствует об использовании данного существительного в официально-деловой сфере [Там же].

В XIX веке в русском языке, как следует из «Словаря языка Пушкина», лексема «поручение» имеет уже привычную (известную) нам трактовку – «дело, порученное кому-нибудь». Но в вариантах словоупотребления встречаются «важные поручения», «особые поручения», «быть у кого при особых поручениях», что соответствует значению «состоять на службе у кого-нибудь в качестве лица, выполняющего задания только по личному требованию начальника» [9].

Наличие лексем «служба» и «начальник» указывают на официально-деловую составляющую речевой ситуации побуждения, разворачивающейся в учреждении или организации, в структуре которой ведущая роль принадлежит руководителю, уполномоченному «требовать» выполнения каких-либо действий, которые называются «задания» (синоним лексемы «поручение»).

Суммируя данные вышеуказанных словарных статей, мы приходим к выводу, что «поручение» есть не что иное, как «дело», которое может быть важным, общественным или особым и которое можно возложить, поручить, вменить в обязанность или исполнить. Кроме того, из анализа семантики прилагательных и глаголов, используемых с существительным «поручение», можно заключить, что основной сферой употребления данной лексемы является общественная жизнь (как противопоставление личной жизни).

Может показаться, что определение «служебный» в словосочетании «служебное поручение» является избыточным, однако это не так. Конечно, «поручение» как способ побуждения к действию не используется в сфере, например, межличностного общения, но поручения существуют в академической сфере – это «трудовое поручение», в сфере общественных отношений – «партийное поручение» и «общественное поручение». Для того чтобы отличать поручение в деловой сфере, «на службе», от вышеуказанных, необходимо его отграничить от сходных явлений, введя, например, уточняющее определение «служебный».

Далее для обоснования данного тезиса нами был предпринят анализ словарных статей прилагательного «служебный».

В словаре В. И. Даля прилагательное «служебный» трактуется как явление, во всех значениях относящееся к «служенью», которое, в свою очередь, обозначает действие и состояние по глаголу «служить». «Служи'ть, служивать гдѣ, чѣмъ, при чемъ, быть, состоять на государственной либо общественной службѣ, при должности, занимать мѣсто съ извѣстными обязанностями, быть на (при) мѣстѣ» [2, с. 224-225]. Примеры использования лексемы указывают на широкую палитру значений, включающих «служение Богу и великому Государю» [Там же], но все они, так или иначе, указывают на выполнение обязанностей, связанных с занимаемой должностью.

В МАС прилагательное «служебный» в своем первом значении рассматривается как «относящийся к исполнению обязанностей по службе, по работе». Такие примеры словоупотребления, как «служебные дела», «служебное положение», «служебный долг», «служебное помещение», так же как и в случае с понятиями «Auftrag» и «поручение», указывают на официально-деловую сферу использования лексемы и имплицитно определяют обязательность соответствия определенным критериям в связи с требованиями, предъявляемыми определенной должностью [10].

Было бы неправомочным утверждать, что в русскоязычных словарях понятие «служебное поручение» полностью отсутствует. Данное словосочетание встретилось нам единожды в тексте словарной статьи существительного «командировка» в «Русском семантическом словаре», где данная единица описывается как «служебное поручение, связанное с выездом куда-либо» [5].

Можно было бы сказать, что «поручение» в русском языке, как и «Auftrag» в немецком языке, – это то же самое, что и «служебное поручение», однако наличие таких вышеописанных сочетаний, как «трудовое поручение», которое существует в детском саду и школе, «общественное поручение», которое функционирует в общественных организациях, где сотрудники не получают вознаграждения за свой труд в виде заработной платы, «партийное поручение» одного члена партии другому, где член партии не только не получает заработной платы, но еще и платит партийные взносы, свидетельствует в пользу того, что феномен «служебное поручение» имеет право на существование. В его семантической структуре главный компонент «поручение» указывает на дело, необходимое для выполнения, а зависимый компонент «служебный» оттеняет и расширяет семантику основы, указывая на обязательное наличие трудовых отношений между коммуникантами и возможность правовых последствий в случае невыполнения.

Список источников

1. **Большой немецко-русский словарь:** в 2-х т. / сост. Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова, Н. И. Филичева и др.; под рук. О. И. Москальской. Изд-е 2-е, стереотип. М.: Рус. яз., 1980. Т. 1. А-К. 760 с.
2. **Даль В. И.** Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Терра, 1994. Т. 4. Р-В. 688 с.
3. **Деловое общение** [Электронный ресурс] // Профессиональное общение работников правоохранительных органов. URL: http://yurotdel.com/ucheba/professionalnoe-obschenie-rabotnika-pravoohranitelnyh-organov_2.html (дата обращения: 29.09.2017).
4. **Карасик В. И.** О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сборник научных трудов. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-20.
5. **Командировка** (толкование понятия) [Электронный ресурс] // Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Российская академия наук; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова; под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 1998. URL: <http://slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068&di=vsem2&wi=7894> (дата обращения: 29.09.2017).
6. **Макаров М. Л.** Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.
7. **Поручение** (толкование понятия) [Электронный ресурс] // Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Российская академия наук; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова; под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 1998. URL: <http://slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068&di=vsem3&wi=9848> (дата обращения: 29.09.2017).
8. **Поручение** (толкование понятия) [Электронный ресурс] // Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР; Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 1981-1984. URL: <http://slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068&di=vmas&wi=52343> (дата обращения: 29.09.2017).
9. **Поручение** (толкование понятия) [Электронный ресурс] // Словарь языка Пушкина: в 4-х т. / отв. ред. акад. АН СССР В. В. Виноградов; Российская академия наук; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. Изд-е 2-е, доп. М.: Азбуковник, 2000. URL: <http://slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068&di=vpush&wi=16003> (дата обращения: 29.09.2017).

10. **Служебный** (толкование понятия) [Электронный ресурс] // Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР; Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Русский язык, 1981-1984. URL: <http://slovari.ru/search.aspx?s=0&p=3068&di=vmas&wi=67262> (дата обращения: 29.09.2017).
11. **Сокольская М. В.** Коммуникативная культура: концепт лекций. Хабаровск: Изд-во ДВГУПС, 2003. 109 с.
12. **Стеблецова А. О.** Национальный дискурсивный стиль: англоязычный и русскоязычный деловые дискурсы [Электронный ресурс] // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2016. Т. 15. № 4. URL: <http://l.jvolsu.com/index.php/ru/archive-ru/407-science-journal-of-volsu-linguistics-2016-vol-15-no-4/glavnaya-tema-nomera-aktualnye-problemy-rechevedeniya-kak-novogo-napravleniya-sovremennoj-lingvistiki/1400-stebletsova-a-o-natsionalnyj-diskursivnyj-stil-angloyazychnyj-i-russkoyazychnyj-delovye-diskursy> (дата обращения: 29.09.2017).
13. **Ширяева Т. А.** Когнитивное моделирование институционального делового дискурса: автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2008. 59 с.
14. **Auftrag** [Электронный ресурс] // Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart. URL: <https://www.dwds.de/wb/Auftrag> (дата обращения: 29.09.2017).
15. **Auftrag, der** [Электронный ресурс] // DUDEN: Standardnachschlagewerke zur deutschen Sprache. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Auftrag> (дата обращения: 29.09.2017).
16. **Dienstauftrag** [Электронный ресурс] // Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/r/plot?q=Dienstauftrag> (дата обращения: 29.09.2017).
17. **Düffel J. von.** Vom Wasser. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2006. 283 S.
18. **Schulze I.** Neue Leben. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2005. 800 S.

ATTEMPT OF SEMANTIC ANALYSIS OF THE NOTION “AUFTRAG” (DUTY ASSIGNMENT) IN THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES

Markelova Elena Nikolaevna

Municipal Autonomous Educational Institution “Secondary School № 8”, Bor, Nizhny Novgorod Region
en-markelova@yandex.ru

The article provides a semantic analysis of the Russian notion “duty assignment” used in the official communication. The author aims to examine how it correlates with the German notion “Auftrag”. This phenomenon is not adequately covered in the linguistic literature, despite the fact that along with orders and directions it is one of the main types of speech actions in the formal and business sphere of communication. The study involved the analysis of lexeme semantics, the representants of notions, lexicographical data and examples from the German National Corpus. Relying on the findings the author identifies the basic features on the basis of which the preliminary definition of the notion “duty assignment” is formulated.

Key words and phrases: notion; duty assignment; official communication; interpretation; meaning.

УДК 81`42

Данное исследование посвящено выявлению особенностей использования вербальных средств в структурно-смысловой организации мужской рекламы спортивных товаров на английском языке. Креолизованный текст журнальной спортивной рекламы обладает рядом жанровых, прагматических и структурных отличий от других видов креолизованного рекламного текста. В статье описывается специфика спортивной рекламы, ориентированной на мужскую аудиторию, на языковом уровне (лексические, синтаксические, семантические характеристики).

Ключевые слова и фразы: креолизованный текст; рекламный дискурс; спортивная реклама; гендер; вербальный компонент; невербальный компонент.

Мельничук Татьяна Александровна

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск
melnichuk.ta@gmail.com

РОЛЬ ВЕРБАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА В РЕАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНОЙ ЦЕЛИ МУЖСКОЙ СПОРТИВНОЙ РЕКЛАМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЖУРНАЛАХ

Спортивная журнальная реклама представляет собой вербально-визуальный текст, главной **коммуникативной целью** которого является убеждение адресата в необходимости приобретения / использования тех или иных спортивных товаров и услуг [14, р. 2]. Такая цель предполагает манипуляцию, т.е. осознанное воздействие на адресата таким образом, чтобы он совершил выгодное для адресанта действие. Как и в любой коммерческой рекламе, данная цель достигается с помощью ряда **стратегий и тактик**, таких как привлечение и удержание внимания, создание привлекательного образа идеального потребителя продукта, убеждение адресата в исключительности и необходимости продукта и т.д.

Коммуникативные стратегии и тактики в рекламе реализуются с помощью сочетания **вербальных и невербальных средств** на фактуальном, концептуальном и подтекстовом уровнях передачи информации [2, с. 26-29]: сообщение фактической информации о рекламируемом продукте / услуге; формирование концептуальной идеи – создание привлекательного образа рекламируемого продукта / услуги; создание положительных ассоциаций